

特稿

文字繙譯問題

副民成司李福遠在香港何文田中學演講

今日之何文田中學，除英語課程外，全部以中文授課，所以同學在聽講研究方面，視諸英文中學的同學，更有較大的便利。以目前香港的環境來說，最好能兼通中英文，但是一個普通情形看來，香港學生都是偏重英文，所以中文程度，未免落後，貴校中文成績優異，如是則於香港語文情況，將來定有良好的作用。

譯文有譯者個性

在今日言，翻譯和中文間關係，極受人注意的題目，事實上，此一關係亦是極待解決的。普通人大都認為，翻譯不外是兩種語言的對照工夫，是以輕加輕視，以輕視英文者所不屑為，其實翻譯並非如此簡單，翻譯本身也是一種創作，這句創作，以原文為基礎，以譯者的語文為工具，就其對原文的理解而求近似的表現。譯者在將原文重行以另一種文字表達原意時，亦有相當的創作成份，但此中限制，當然很嚴，在翻譯時，譯者用其文字技巧重行表達原文之思想情感，風格，文體，此等表現，均顯示出譯者之文學修養及個性，是以同一篇原文，其譯文勢必迥異而異，故譯文實為譯者之創作，所以，翻譯並非從一種文字逐字轉換為另一種文字，譯者除精通兩種文字外，並須明白不同文字自有其不同的語法及詞彙，至如學識尤須廣博，對專門之文字，更應具備專門的學識。

在兩種文字互譯時，譬如從英文翻譯為中文，譯者對原文，只須有理解及理解能力即可，但對中文則非有創作能力不可。因為必須要有良好的技巧，才能將原文意義適當地表達出來。譯者如能在英文之講解及寫作方面，做到優雅流暢，凡對英文文字源流和英國文化有深厚的認識固然是再好也沒有，求之不得。

可是譯者的基本條件，仍對本國文學有良好的修養及愛好，和對本國各時代文字特色的體會。運用能力，更是基本，更是重要。但從今日情形看來，一

生活講座

花樹繁茂靠土壤

土壤濕潤難生長

因為讀者一便便知。這是一件什麼事情？這是一項遠背生理機能成害自身精力而不合理的作為。青年人常常會犯

在醫學書上，每每有各種疾病統計，獨對自瀆情況，從來沒有詳細記載，通常我們只是承認：世道普遍瀆者有這種事實，誰也不能不知道，其實嚴重到什麼程度。

這情況，大部份的人是難免的，一



不夜天戲院

每晚七時至十一時放映

星期一至星期五

星期六、星期日、及(大日子)

由上午十時半至晚上十一時

連環放映六場

本院優待票價

星期一至星期五

大人六毛 小童三毛半

星期六、星期日、及(大日子)

大人九毛 小童三毛半

優待五歲以下之小童免費入場

即日放映

十二月十八日(星期五)至

十二月廿四日(星期四)放映

全部七彩大銀幕神奇

打鬥巨片

玉面閻羅大結局

血魔神功

陳寶珠 李紅 主演

蕭芳芳 李紅 主演

同場放映

薛平貴與王寶釧

十二月十九日(星期五)

十二月二十日(星期六)

特別加映

古裝歌唱「女兒香」

薛覺先 芳艷芬 主演

下期放映

十二月廿五日(星期五)至

十二月卅一日(星期四)放映

名劍天嬌

曾江 雲妮石堅 主演

同場加映

李師師

林家聲 張醒非 主演

吳君麗 李香琴 主演

十二月廿六日、廿七日、廿八日

隱形福星

鳳李 小蝶 主演

張英才 梁醒波 主演

產業買賣

工商業樓宇，住宅物業，地皮，住宅房屋，生意，租收租管理

MacKENIZE MANAGEMENT LTD.
REAL ESTATE SALES DIVISION
789 W. PENDER ST. VANCOUVER.
公司電話：682-7351

Joseph Hua 435-7531

▲風水屋面向依利沙伯公園，四睡房二廳，兩棟地盤，土庫有廚房和廁所。

▲業主年老退休，好商業樓位 Broadway & Main 街，可開三間舖位，僅需現款五千元。

▲Downtown 大小商業樓多間，位於 Granville 和 Howe 街，接近 Pacific Centre 市中心。

▲45 呎 Hi-Rise 新柏文，位於 West End 海邊，有升降機，地下停車場，年收租約九萬五千元，最安全之投資。

▲大 Shopping Centre，有廿多車位收租，年收入約十三萬六千元，Mortgage 利息七釐半。

▲多生意連實業，另附有房屋一間，位於 Coquitlam 區，年銷售約十八萬五千元，真正賺大錢。

▲好前途 C-3 商業樓，五十尺面，樓下舖位，以上柏文，位於 Broadway 近中央醫院。

▲七十多座位酒舖連實業急讓，因業主年老退休，壹萬元現款即可買得。

▲七層新 Apartment，位於 Marpole 地區，其中壹層有式房壹間，適合初創業者居住。

▲小型 Shopping Centre，位於新發展地區，有十個單位收租，年收益約式萬七千元。

敬啟者

本公司專星嘉坡國泰機構拍製之彩色潤銀幕影片其影片歷於香港台灣日本及東南亞壹帶放映均受歡迎。本公司定於十二月廿二、廿三、廿四、晚專權公映望熱愛國片僑胞光臨指教歡迎預先定票以免向隅。

十二月廿二、廿三、廿四

隆重獻映國泰機構傑譽出品伊士曼七色彩潤銀幕波瀾雲詭驚心動魄香艷神秘間諜鉅片

千手佛

趙雷 領銜主演

狄娜 主演

間諜片代表作，未映已先轟動，生死間不容髮，虎穴春色無邊。

友聯影業公司敬啟

時代化助益曼舖與旅館

照舊停車位甚多，一年生意約十四萬元，得回好入息，位於主要公路，離雲坤南約十五哩，與 Hugh Currie 洽商。

131 5th Ave. S.W. Calgary 2, Alta.
878-9221

中國商場出售

店主因業務要回港，廉價式萬五千元全盤出售，地點在下城最中心，遊客必往之地，詳情請電二六五、三二八。

或致函 Mr. D. Ho, 40 Paisley Square,
131 5th Ave. S.W. Calgary 2, Alta.
878-9221

億兆信託銀業

YORKSHIRE TRUST

130 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
PHONE: 685-3935

加獎利息

活期六厘 每月計息壹次

定期八厘半 每月計息壹次

儲戶均由壹日起計利息即是加獎

利息五天

★特別存款五厘 (由三元起)

壹切存款有政府保障萬無壹失

經理黃宗振 副經理謝玉漢

鮮磨沙河粉 啟誇全加獨特

行雨味道 招牌保證

貴兼不飽，則吾豈敢，

鳳城美點，給我其誰。

鮮磨沙河粉 啟誇全加獨特

行雨味道 招牌保證

粵式點心 根根保證

8 G. ROYAL CAFE
119 East Pender St.
Vancouver 4, B.C.
Phone: 681-3958

黃亞俠公證人旅行社

QUINN H. WONG AGENCIES
130 PENDER STREET EAST
VANCOUVER 4, B.C.
Office: 684-0938 Res: 733-3202

●難忘的享受是遊香港及遠東名城

●方便及親切是遊加美鄰近各城市

●代定旅館設計遊覽申請護照

●特價機票移民機票歡迎分期付款

●即買即發服務週全

●代理旅行保險火燭汽車意外等

●簽證文件查詢遺囑執約契據等

●辦公時間：星期六下午壹時至五時

●平日照常，營業經理丘錫琛

城市家庭銀業公司

City Home Mortgage and Savings Corporation

495 Main St., Vancouver, B.C.

△活期存款七厘

△定期存款三個月八厘半，壹年至四年九厘，五年九厘二五

城市家庭銀業公司啟